Glossed text

See p. 28-29 in:


This text is a transcript of one of Swolkien’s (2003–2005) fieldwork recordings. It is a conversation between a 20 year-old female middle-class university student interviewer, LL, from the city of Mindelo, and a 57 year-old fisherman, PJL, from the village Calhau. Both speakers are native speakers of the variety of São Vicente; the interview took place in the house of PJL on the 17th of June 2004.

Situational context: The speaker is talking about his childhood on São Vicente, about the recent lack of fish, and about various jobs he has undertaken during his life.

PJL: Na nba prinsip, koza k N gostá d’ fazé
  PREP POSS beginning thing REL 1SG like PREP do

PJL: A thing that I liked to do from the very beginning

  senpr péska, senpr péska. Agóra, N te ben
  always fishing always fishing now 1SG PRS come
  was always fishing. Now, I will

  kontá ots koza tanbê fóra péska. Na
tell other-PL thing also outside fishing PREP
  also tell about other things, apart from the fishing. In

  prinsip, de nba trabói ke nos mai tά
beginning PREP POSS work REL our mother PST.HAB
  the beginning of my work, what our mother used to

  inxiná-nos éra katá páia, katá bόsta - bo
teach-1PL COP pick.up straw pick.up dung 2SG
  teach us was picking up straw, manure – do you
sabê kze ke e bósta, bósta d’váka?
know what COMP COP manure manure PREP.cow
know what manure is, cow’s manure?

[laughs] - vendê pex, vendê lenba. Tud es koza
sell fish sell wood all COMP DEM.PL thing
– selling fish, selling wood.

no tâ fazê, katá, bá vendê na moráda.
Picking it up, going and selling it in the city, all these
1PL PST.HAB do pick.up go sell PREP city
things we used to do.

LL: Má tontê k bosê tâ vendê?
but how.much COMP 2SG PST.HAB sell
LL: But for how much did you sell it?

PJL: K manera k bo tâ vendê?
what way COMP 2SG PST.HAB sell
PJL: How did we sell it?

LL: Uh huh...

PJL: Éra fazid un montin na txon, dez t(o)ston
COP make.PTCP DET hill.little on ground ten toston
PJL: It was to make a little hill on the ground, ten toston
(currency under the colonial rule)

kada montin, sin.
each hill.little yes.
each, yes.

LL: Y mas uke bosê táva fazê para alén de...
and more what 2SG PST.HAB do apart PREP
LL: And what else were you doing apart from...
PJL: Dpos enton (...) N ben te kriá, N ben later then 1SG come PROG grow.up 1SG come

PJL: Later then I grew up and I entered

pô na vida d’már.
put PREP life PREP.sea
the sea life.

LL: A bosé enton ka bá pa skóla, ne?
already 2SG then NEG go to school TAG
LL: You didn’t go to school then, did you?

PJL: Nau, N bá pa skóla, N tiv dos óne
NEG 1SG go to school 1SG had two year
PJL: No, I went to school; I had two years

d’skóla. Kze k N fazé, N fazé so
PREP.school what COMP 1SG do 1SG make only
of schooling. What I did was to complete only

nba primera klás, fui so.
1SG.POSS first grade, COP only
my first grade, it was only [this].

LL: Y manera k e vida d’péska?
and way COMP COP life PREP.fishing
LL: And how is the life of fishing?

PJL: Vida d’péska na prinsip fui ... éra
life PREP.fishing PREP beginning COP.PST COP.PST
PJL: At the beginning the life of fishing was a

grand koza, na prinsip. Agóra péska ka
big thing PREP beginning now fishing NEG
big thing, in the beginning. But nowadays fishing isn’t
ta dá k pex ... ta un bokód pok.
PRS.HAB give COMP fish COP DET little scarce
lucrative because the fish are a little bit scarce.

LL: Má tud jent te dzé purke un ves tinba
but all people PRS.HAB say because DET time had
LL: But everybody says that in past times there were

mas pex agó ten pok. Má modke, gó ten mas
more fish now have little but why now have more
a lot of fish and now there are few. But why, are there
more

peskador?
fisherman
fishermen now?

PJL: Bon, ten mas peskador tanbé y fóra isu
good have more fisherman also and apart this
PJL: Well, there are also more fishermen, and apart from
this

tanbé ten ots péska tanbé e k te
also have other.PL fishing also COP REL PRS.HAB
there are also other ways of fishing and that

pertí-nos es pex li.
diminish-1PL DEM.PL fish here
diminishes the fish here.

LL: Ke tip de péska e k te ...
what kind PREP fish COP REL PRS.HAB
LL: What kind of fishing is that...
P JL:  Eh, moda etun, etun un ves no tâ eh as tuna tuna DET time we PST.HAB
P JL:  Eh, as to tuna, tuna, in the old days, we used to

panbâ-l txeu, mà agóra ten kes pêska
catch-3SG a.lot but now have DEM.PL fishing
catch it a lot, but nowadays there is a lot of fishing

d’etun k es ta fazê pa olt d’mar
PREP.tuna REL 3PL PRS.HAB do PREP high PREP.sea
of tuna that is done on the high sea,

txeu, es bárk e k te ben, es
a.lot DEM.PL ship COP REL PRS.HAB come, 3PL
these ships that come, it

te dzê ben robá pex. Portant, à no
PRS.HAB say come steal fish therefore already 1PL
is said they come to steal the fish. Therefore, we

ka ta panbâ kel tônt d’pex k no
NEG PRS.HAB catch this much PREP.fish REL 1SG
can’t catch as many fish any more as we

pudia panbâ un ves.
could catch DET time
could in the old days.

LL: Má uke k bosê tâva gostâ asin d’fazê mas
but what REL 2SG PST.HAB like like PREP.do more
LL: But what else did you like to do

kond bosê éra mnin? So pêska?
when 2SG were child only fishing
when you were a child? Only fishing?
PJL: *N ten trubaiád ots trabó. À N trubaiá*
1SG AUX work PTCP all.PL work already 1SG work

PJL: I have worked in other jobs. I have worked

d’inxáda, á *N trubaiá d’pá, d’pikaréta,*
PREP.hoe already 1SG work PREP.spade PREP.pick.ate with a hoe; I have worked with a spade, pickaxe,

d’maréta. *Tud N ten ...á N*
PREP.sledge.hammer all 1SG have ...already 1SG sledge hammer. All I have...I have already

trubaiá d’ ajudant d’kór. *Nah, pedrer nau.*
work PREP helper PREP.car NEG mason NEG worked as a car helper, no, not as a mason.

LL: *Má manera bosé prendé tud isu, es inxiná bosé o …?*
but how 2SG learn all this 3PL teach 2SG or
LL: But how did you learn all this, you were taught or...

PJL: *Nau. Un psoa ten k inkará na kes kóza*
NEG DET person have to face PREP DEM.PL thing

PJL: No, a person has to tackle the things

k bo podé ganhá un koza.
REL 2PL can earn DET thing
from which you can earn something.